
Euskaltzaindiaren
Oroit-Idazkia
1988



Memoria
1988
Real Academia de la Lengua Vasca
Euskaltzaindia





Memoria
1988
Real Academia de la Lengua Vasca
Euskaltzaindia

INDICE

1.- Actividades Generales	55
1.1. Jornadas y sesiones académicas	56
1.2. Ponencias de sesiones	58
1.3. Actos de representación	60
1.4. Reseña de actividades académicas	61
2.- Comisiones de la Sección de Investigación	65
2.1. Comisión de Lexicografía	67
2.2. Comisión de Gramática	70
2.3. Comisión de Dialectología	71
2.4. Comisión de Onomástica	73
3.- Comisiones de la Sección Tutelar	75
3.1. Actividades relacionadas con la Literatura	77
3.2. Comisión de literatura popular	80
3.3. Exámenes	81
4.- Servicios Académicos	83
4.1. Administración y oficinas	84
4.2. Comisión "Azkué Biblioteka"	85
4.3. Publicaciones	89
4.4. Servicio de traducciones y consultas	92
5.- Economía	93
5.1. Comisión económica	94
5.2. Balance de Situación 1988	94
6.- Directorio	95

1.- Actividades Generales

1.1. JORNADAS Y SESIONES ACADEMICAS

Euskaltzaindia, durante el año 1988, ha celebrado sus sesiones mensuales ordinarias del siguiente modo, a saber: seis en la Diputación Foral de Guipúzcoa, una en la Diputación Foral de Bizkaia, y una, respectivamente, en Bidarraí (Iparralde), en Oyarzun (Guipúzcoa), en Gernika (Bizkaia) y en Huici (Navarra).

Además, tanto la Junta de Gobierno como las diversas Comisiones, han celebrado numerosas reuniones de trabajo.

Al margen de las sesiones acostumbradas, a lo largo del año ha celebrado varios centenarios y acontecimientos, organizando actos públicos o jornadas, que a continuación se reseñan:

- Los días 25, 26 y 27 de Marzo, en Bidarraí (Baja Navarra,) el centenario del escritor y académico Pierre Moulrier "OXOBI". Coincidiendo con la efemérides, se han celebrado en el Hotel Noblia las Octavas Jornadas de Lexicología. El último día, en el trinquete Artetxea, se ha celebrado la sesión conmemorativa pública de homenaje a "OXOBI". Además del teniente-alcalde Arrabit y del Presidente, de la Academia Luis Villasante, han participado Jean Haritschelhar, Vicepresidente Pierre Charriton, académico y André Luberrriaga, presidente de la veterana asociación cultural Eskualzaleen Biltzarra.

- El 1º de Julio, en la Diputación Foral de Bizkaia, se ha conmemorado el centenario de la cátedra de euskara que alcanzó y regentó Resurrección M^a Azkue. Tomás Uribeetxebarria, Diputado Foral de Cultura abre la sesión y después del discurso introductorio del Presidente de la Academia, se leen tres ponencias que más tarde se reseñarán. Tras las palabras de Pilar Valiente Directora General para la Renovación Pedagógica del Gobierno Vasco, José Alberto Pradera, Diputado General de Bizkaia clausura esta conmemoración centenaria.

- El 29 y 30 de Julio, en el Ayuntamiento de Oyarzun, con motivo de la recepción en la Academia de su nuevo miembro numerario Juan Mari Lecuona, además de la sesión mensual ordinaria, celebra también sesión la Comisión de Onomástica. El día 30, en sesión pública según el ceremonial acostumbrado, Juan Mari Lecuona pronuncia su discurso de ingreso, tras las palabras de salutación del Sr. Alcalde Jon Iñarra y del Presidente de la Academia Luis Villasante. La contestación corre a cargo del Vicepresidente Jean Haritschelhar.

Los días 29 y 30 de Septiembre y 1 de Octubre, dentro del programa general de conmemoración del centenario de las Fiestas Euskaras que se celebraron en Gernika en 1888, en el Ayuntamiento de la villa ha tenido lugar la sesión mensual de los académicos. En la Casa de Cultura, con dos días de duración, se han desarrollado las Primeras Jornadas de Estilística; el viernes y sábado, las Novenas Jornadas de Lexicología y el sábado, además, sesión de trabajo de la Comisión de Onomástica.



Ingreso en la Academia de Juan María Lekuona. Altuna, Haritschelhar, Lekuona, Krutwig, Satrústegui.

- Los días 26 y 27 de Noviembre, con motivo del centenario del escritor y académico Nicolás Ormaechea "ORIXE", en la Casa-Concejo de Huici en el valle de Larraun, se han celebrado las Décimas Jornadas de Lexicología, además de la sesión académica mensual. El domingo se ha tenido sesión pública de homenaje a "ORIXE". Después de las palabras introductorias del alcalde local Juan Cruz Martirena y del Presidente de la Academia, el homenaje estuvo centrado en tres ponencias sustanciosas que se reseñarán en otro lugar.



Homenaje a Orixe en Huici. Satrústegui, Garmendia, Martirena (Alcalde), Villasante, Petrizan, Murúa, Haritschelhar.

1.2. PONENCIAS DE SESIONES

Mensualmente, casi siempre, suele haber ponencias académicas, ya en las sesiones ordinarias sobre temas libres, o ya concernientes a una materia determinada cuando se trata de centenarios o de conmemoraciones de otro género. Tales ponencias suelen ser de investigación, como corresponde al cometido o fin principal de una Academia.

En cuanto a materias no programadas entre las ponencias leídas en 1988 pueden subrayarse las siguientes:

- "Materiales de toponimia vasca de Guipúzcoa", presentada por el miembro correspondiente Luis María Mújica.

- "El origen de la Academia Vasca en las cartas de Carmelo Echegaray", por el miembro correspondiente José Ignacio Tellechea Idígoras.

- La señorita Maite Etxenike investigando en los papeles dejados por el académico fallecido Luis Michelena completa la ponencia que con el título de "Stress and pitch" iniciara aquél.

- El miembro correspondiente Ambrosio Zatarain, con el título "Gubagoaz -baita ni? ala ni ere bai?" denuncia en su ponencia ciertas incorrecciones del lenguaje actual.

- Gotzon Aurrekoetxea y Charles Videgain, miembros de la Comisión de Dialectología presentan su ponencia: "La realización del Atlas del País Vasco en 1987".

- "En busca del modelo para el testamento abierto", ponencia de Andrés Urrutia, notario de Ondárroa y miembro de la Comisión académica encargada de la recogida sistemática del léxico vasco actual.

- El académico Enrique Knörr presentó su ponencia sobre elementos para formar frases completivas.

- Carlos González Echegaray, Director de la Hemeroteca Nacional y anteriormente archivero y bibliotecario de Vizcaya, envió la ponencia titulada "Un documento inédito de la estancia del Licenciado Andrés de Poza en los Países Bajos".

- "Breve ojeada al léxico etnográfico vasco", tal fue el título de la ponencia del miembro correspondiente Juan Garmendia Larrañaga, ponencia que guarda relación a su tesis de Doctorado, recientemente presentada.

- El académico Patxi Altuna presentó su trabajo "Aspectos varios sobre temas de filología vasca".

Ponencias relacionadas con materias o acontecimientos concretos

- . En el centenario de "OXOBI" se leyeron las siguientes ponencias:
 - Jean Haritschelhar, Vicepresidente: "Oxobi poeta".
 - El académico Pierre Charriton: "Bidarra, el euskara y los euskaltzales".
 - André Luberriaga, Presidente de Eskualzaleen Biltzarra: "Sobre ciertos proyectos pertinentes a los académicos Oxobi y Louis Dassance".

- . En el centenario de la cátedra de euskara:
 - El miembro correspondiente José Antonio Arana Martija: "El concurso para la adjudicación de la cátedra y sus efectos o influencias".
 - El académico Alfonso Irigoyen: "Azkue, Arana Goiri y Unamuno".
 - La profesora de la Universidad del País Vasco Inés Pagola: "Azkue versus Arana Goiri: acerca de los neologismos".

- . Juan Mari Lecuona en su discurso de recepción ha desarrollado el tema: "Sobre el estilo literario semi-oral".

- . Con ocasión del centenario del nacimiento de "ORIXE":
 - El académico Patxi Altuna: "Los años que Orixe pasó en la Compañía de Jesús".
 - El miembro correspondiente José María Aranalde: "'Euskaldunak': Orixe nos informa de sí mismo, o el autor protagonista".
 - El académico Juan Mari Lecuona: "Retablo de personajes característicos en el poema 'Euskaldunak'".



Centenario de la Cátedra de Euskera. Uribetxebarria, Garmendia, Pradera, Villasante, Lasúen, Satrustegui.

1.3. ACTOS DE REPRESENTACION

- En Enero, la Junta de Gobierno ha sido recibida en audiencia por Gabriel Urralburu, Presidente del Gobierno de Navarra, habiendo informado acerca de los tres programas académicos más importantes y además del nomenclátor de entidades de población de Navarra y de la microfilmación de los trabajos del Príncipe Bonaparte.

- Con motivo de la exposición de libros vascos organizada en Marzo por el Círculo Vasco de Bilbao, el Vicebibliotecario José Antonio Arana Martija ha ido a Barcelona como representante de la Academia y colaborador en los trabajos de organización.

- El 11 de Marzo, con motivo del centenario de la Cátedra de Euskera y para tratar con el Alcalde de Bilbao José María Gorordo acerca de un monumento en honor de los tres vascongados ilustres Resurrección María de Azkue, Sabino Arana y Miguel Unamuno, han acudido los académicos Alfonso Irigoyen y Federico Krutwig, más el Vicesecretario José Luis Lizundia.

- En el Congreso organizado por APETI (Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes) los días 14, 15 y 16 de Abril, el académico correspondiente Xabier Mendiguren ha representado a la Institución académica,

- En Bilbao, en Abril y en la celebración del 5º aniversario de Radio Euskadi el académico Alfonso Irigoyen ha representado a Euskaltzaindia.

- El 5 de Mayo, en el Parador de Argómaniz la Secretaría de Política Lingüística del Gobierno Vasco y el representante de la Consejería de Hacienda han dado principio a los preparativos para un Contrato o Convenio entre las Administraciones Autonómica y Forales con la Real Academia de la Lengua Vasca. En representación de Euskaltzaindia han participado Juan San Martín, Tesorero; Juan José Zearreta, Gestor Económico y José Luis Lizundia, Vicesecretario.

- El 23 de Mayo al acto de reparto de premios de El Correo Español-El Pueblo Vasco del año 1988, el miembro numerario Alfonso Irigoyen ha acudido en nombre del Presidente de la Academia.

- El 28 de Mayo, en el homenaje que el pueblo lekeitiarra y Ayuntamiento de la villa tributó a su hijo y académico Eusebio Erkiaga, el académico Alfonso Irigoyen ostentó la representación de Euskaltzaindia.

- El 29 de Mayo a la IBILALDIA 88 que en el barrio Churdinaga de Bilbao organizó la Federación de Ikastolas de Bizkaia, el académico Pello Salaburu ha acudido en representación de la presidencia de la Institución.

- El 31 de Julio, en el homenaje al finado D. Manuel Lecuona, que fue Presidente de la Academia, el miembro de número Juan San Martín, en calidad de Delegado de la Academia en Guipúzcoa, ha ostentado la representación de Euskaltzaindia.

- El 16 de Diciembre, la Mesa del Parlamento Vasco en pleno ha recibido a la Junta de Gobierno de Euskaltzaindia. Este órgano parlamentario por medio de su Presidente Jesús Eguiguren ha hecho un reconocimiento elogioso de la Academia y de su labor.

- En las Juntas del Patronato de HABE ha participado Juan San Martín Director de la Sección Tutelar, en cuanto representante de la Academia en la mencionada entidad. Ha acudido asimismo a diversos actos que HABE ha realizado a lo largo del año.

- La Academia por medio de su representante directo Jean Haritschelhar y de varios otros académicos de número o correspondientes ha participado en las reuniones y trabajos que a lo largo del año se han realizado en el Consejo Asesor del Euskara del Gobierno Vasco.

- José María Satrustegui, Secretario, y como tal representante nato de Euskaltzaindia, ha participado en diversas reuniones de la Junta de Gobierno de la Sociedad de Estudios Vascos.

- A lo largo del año se han mantenido diversos contactos con la "Academia de la Llingua Asturiana", al sufrir ésta diversas dificultades en su labor.

1.4. RESEÑA DE ACTIVIDADES ACADÉMICAS

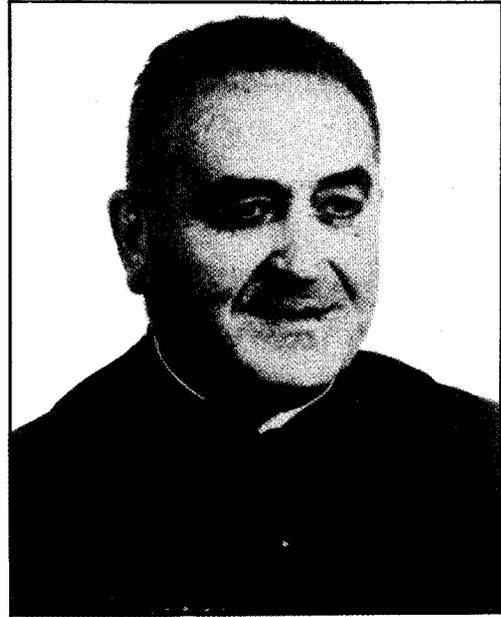
- El académico Piarres Larzabal fallece en Sokoia el 12 de Enero, y como candidato único para cubrir la vacante, en la sesión de 29 de Abril es elegido Txomin Peillen.

- En sustitución del académico fallecido Luis Michelena, es elegido Ibon Sarasola en sesión celebrada el 29 de Enero.

- El 25 de Marzo, en sesión celebrada en su pueblo natal, el escritor Jean Pierre Irachet, más conocido por el seudónimo "Otto Piarre" es nombrado académico honorario.

- El 19 de Mayo, en Atenas, el académico Federico Krutwig es nombrado miembro de la institución Hetaireia Paradosikon Spoudon de investigación de la cultura y tradiciones de Grecia.

- El 19 de Mayo en el "campus" de Vitoria/Gasteiz de la Universidad del País Vasco, Miren Azkarate, académica correspondiente y miembro de la Comisión de Gramática obtiene el doctorado con su trabajo de investigación sobre las palabras compuestas en euskara.



Juan Gorostiaga.

- El 7 de Junio muere en Bilbao el académico de número Juan Gorostiaga. Para ocupar su puesto son presentados dos candidatos: Xabier Kintana y José Antonio Arana Martija, siendo elegido este último en la sesión de 28 de Octubre.

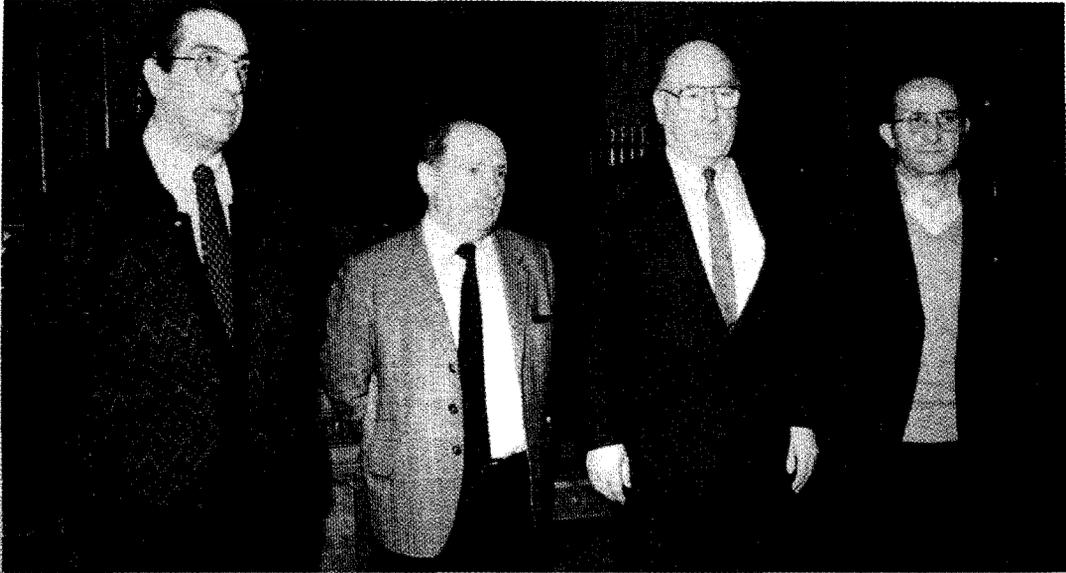
- El 12 de Junio muere en Pamplona el académico correspondiente Miguel Javier Urmeneta, que fuera Alcalde de esta capital y Diputado Foral de Navarra y que tanto trabajó en el fomento del euskara.

- El 3 de Septiembre celebración del centenario del que fuera académico Louis Dassance en Ustaritz, su villa natal y de la que fue muchos años alcalde. En nombre de la Academia y participa como uno de los oradores el Vicepresidente Jean Haritschelhar, juntamente con varios académicos de número y correspondientes.

- El 8 de Septiembre, en la Diputación Foral de Bizkaia, Euskaltzaindia celebra un acto académico con motivo del hermanamiento y alianza de los tres Durango (el del País Vasco, el de México y el de Colorado de los Estados Unidos). El Presidente de la Academia Luis Villasante, Juan San Martín y Alfonso Irigoyen presentaron sendas ponencias.

- Del 5 al 30 de Septiembre, en Rentería, y anteriormente del 4 al 10 de Abril en Portugalete, a petición de la Comisión Municipal de Cultura, la Academia, por medio de su Servicio de Biblioteca, ha organizado sendas Exposiciones de Cartografía.

- El 10 de Octubre, en Rentería, a petición del Ayuntamiento, Juan San Martín y Enrique Knörr han pronunciado un discurso de homenaje a Luis Michelena. A continuación se ha colocado una placa conmemorativa en su casa natal.



La nueva Junta de Gobierno: Arana, San Martín, Haritschelhar y Satrustegui.

- El 3 de Diciembre, en el homenaje organizado por el Ayuntamiento de Zumaia en el centenario de la que fuera académica honoraria Julene Azpeitia, ha participado Juan San Martín, Delegado de la Academia en Guipúzcoa.

- El 15 de Diciembre, en Vitoria/Gasteiz, la Universidad del País Vasco ha nombrado "doctor honoris causa" a Jean Haritschelhar, Vicepresidentbte de la Academia. Han acudido al acto la Junta de Gobierno en pleno y varios académicos de número y correspondientes.

- El 30 de Diciembre se han efectuado las preceptivas votaciones para renovar la Junta de Gobierno, habiendo quedado los cargos del siguiente modo:

Presidente: Jean Haritschelhar.
Vicepresidente: Juan San Martín.
Secretario: José María Satrustegui y
Tesorero: José Antonio Arana Martija.

2.- Comisiones de la Sección de Investigación

2.1. COMISION DE LEXICOGRAFIA

Esta Comisión comprende las tres subcomisiones siguientes:

2.1.1. Diccionario General Vasco

2.1.2. Fijación de los criterios lexicales

2.1.3. Recopilación sistemática del euskara actual

2.1.1. DICCIONARIO GENERAL VASCO

En el transcurso del año 1988 el grupo de trabajo del Diccionario General Vasco, bajo la dirección de Ibon Sarasola, ha efectuado las siguientes tareas:

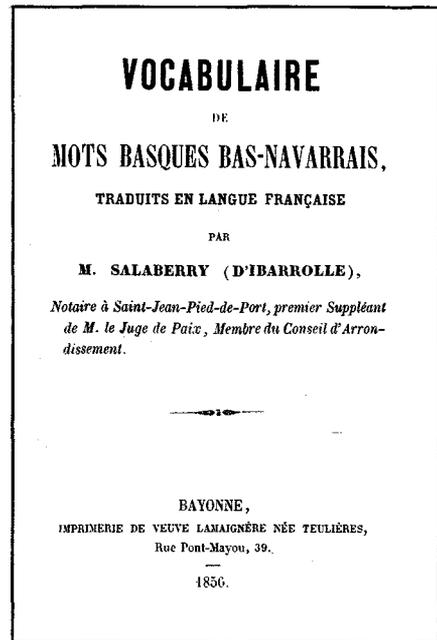
- Trabajos de redacción. Por lo que se refiere a la redacción del propio Diccionario, se ha dado cima al tramo que corresponde al tercer tomo -de **AZ** a **BA** aproximadamente- y asimismo a una parte considerable del cuarto tomo, que alcanza hasta **BEL**.

- Correcciones. Por lo que se refiere a la labor de corregir, completar y uniformar el material redactado, se han efectuado las primeras y segundas correcciones del segundo tomo. En cuanto al tercero se esperaba tener hecho el traslado al papel para Diciembre, pero no se ha conseguido. Respecto de la verificación y corrección de pruebas de todo este material, se ha realizado el último cuarto que faltaba del segundo tomo, más las tres cuartas partes del tercero.

Aunque las labores pertinentes al segundo tomo se hallaban concluidas, problemas técnicos de informática han retrasado el proceso de publicación: fallos que se originan en la ordenación alfabética, repeticiones de algunas secciones, etc. Aprovechando este espacio para introducir ciertas rectificaciones y últimos retoques, el 20 de Octubre se ha hecho la entrega definitiva de la cinta.

- Despojo de texto. Por lo que concierne al material destinado al Diccionario, por medio del ordenador se ha efectuado el despojo total de los siguientes textos: lo que faltaba de la obra de Leizarraga, o sea, todo el nuevo testamento; los refranes de Oihenart. El libro titulado Idazlan Hautatuak (Escritos selectos) de Michelena. El Escualdun cocinera. Breve historia de las tres Repúblicas de Francia. Bein da betiko y Batxi Guzur de Azkue. Quito-n arrebarekin de Orixe.

Asimismo, de las fichas recogidas por Luis Michelena se ha metido en el ordenador lo concerniente hasta **ER**. Las fichas que por una u otra razón se han metido vienen a ser las siguientes: Algunas palabras e informaciones de la



revista "Cuadernos de Etnografía y Etnología de Navarra", partes seleccionadas del libro de Añibarro Nekea Arindurik o Cruz aligerada (ASJU 1987, 211-263) y del de Altube Laztantxu eta Betargi; también se han introducido los índices de los libros Erderakadak de Gotzon Garate, Euskal lokuzioak de Koldo Izagirre, Hiztegi erotikoa de Ramón Etxezarreta, y asimismo el Vocabulario final preparado por Luis Villasante a la edición de Cristaubaren icasbide edo doctrina cristiana; Azkue R.M. "Apéndice del Diccionario Vasco-Español-Francés", tomo T-Z; J. Arzamendi Términos vascos en documentos medievales de los ss. XI al XVII (D-Z); T. Etxebarria Lexicón del euskera dialectal de Eibar (F-J); A. Salaberry Vocabulaire des mots basques bas-navarraïss (E-Z); J.M. Iribarren Vocabulario navarro (B-Z).

2.1.2. FIJACION DE LOS CRITERIOS LEXICOLOGICOS

Esta Comisión ha efectuado en el año 1988 tres jornadas de Lexicología. Las Octavas se celebraron en Bidarraï los días 25 y 26 de Marzo, dando cima a la investigación de los compuestos del género de "Eguzki-lore", habiéndose presentado y discutido las ponencias de Andoni Sagarna, Kepa Altonaga, Martzel Ensunza, Juan Carlos Odriozola, Patxi Uribarren, Txomin Peillen, Tomás Uribeetxebarria, José Mari Larrarte y Miren Azkarate. También se han concluído las ponencias sobre sufijos referentes a tiempo y lugar y sobre las llamadas posposiciones.

Los miembros de la Comisión han proseguido en su labor y a fines de Septiembre, celebran en Gernika las Novenas Jornadas. Miren Azkarate presenta dos ponencias sobre composición de tipo "Bahuvrihis" y sobre composición verbal. Patri Urkizu, Andoni Sagarna, Lourdes Otaegi y Txomin Peillen han aportado asimismo trabajos de investigación sobre otras cuatro secciones.

Las Terceras Jornadas del año y Décimas de la Comisión se han celebrado en Huici (Navarra) en Noviembre. Las ponencias versaron sobre composiciones que indican intención o propósito, que expresan el modo de ser, las del tipo de "Ezkonberri", las composiciones sintéticas, las aposiciones y los grupos fósiles de palabras; dichas ponencias fueron preparadas por José Mari Larrarte, Beñat Oihartzabal, Tomás Uribeetxebarria, Martzel Ensunza, Juan Carlos Odriozola y Mikel Zalbide y fueron sometidas a debate. Finalmente se ha aprobado el plan para editar el fascículo Hitz elkarketa 2 y se ha dado principio a la preparación del tercero.

Además de la publicación de los dichos Cuadernos, la Comisión asumió en Huici el acuerdo de organizar para el año de 1989 alguna Jornada tomando como tema la Derivación.

2.1.3. RECOPIACION SISTEMATICA DEL EUSKARA ACTUAL

Tres tareas ha llevado a cabo esta Comisión en el año 1988:

1. El inventario y clasificación de la producción escrita vasca del siglo XX.
2. La definición del modelo estadístico para escoger el "corpus".
3. La delimitación del "corpus".

Con relación al punto primero, con el fin de saber qué se ha escrito en vasco en el siglo XX, además de manejar las bibliografías de Jon Bilbao y Juan Mari Torrealdai, se han explorado las principales librerías y hemerotecas del País Vasco. Con los datos obtenidos se ha logrado una base informatizada de datos que tiene 20.000 fichas bibliográficas. Además de los datos acostumbrados en cada ficha se señalan cuatro códigos de clasificación: el del plazo, el del dialecto, el del tipo de texto y el de masa del texto.

Se han tenido en cuenta las ventajas de otras investigaciones similares, en inglés, en español y también en francés. Y con el fin de lograr más de 50.000 plicas, se ha decidido recoger una muestra de 2.000.000 de palabras-texto.

El indicador que en cada texto se le ha señalado es el siguiente: si es prosa ordinaria, si son libros didácticos, prosa literaria y teatro una muestra de 50 palabras-texto; a la poesía, 200 palabras-texto; a los trabajos periodísticos

no incluidos en la sección de los más eminentes una muestra de 350 palabras-texto.

Con el fin de probar la viabilidad del proyecto y para fijar la metodología y los criterios a emplear en el mismo, la Comisión EEBS ha decidido realizar una prueba piloto.

El "corpus" realizado con la obra anterior a la guerra consta de 60.000 palabras texto aproximadamente. Disponen todas de su soporte informático, la mitad han sido objeto del vaciado y tienen su plica correspondiente, estando ya listos los programas informáticos para ejecutar estos trabajos.

2.2. COMISION DE GRAMATICA

Esta Comisión ha efectuado once reuniones a lo largo del año. Entre otros temas se han dedicado principalmente a la investigación de las oraciones compuestas, primeramente a la distinción entre subordinación y coordinación. A continuación se ha ocupado más directamente de la coordinación, distinguiendo entre las auténticas conjunciones y demás medios de enlace. Finalmente se han roturado el camino para llevar a cabo más detallada posible de los enlaces.

Dentro de esta temática general he aquí las ponencias y temas que se han presentado y discutido, juntamente con los autores de las mismas: Beñat Oiharzabal: "Clasificación de las conjunciones"; idem: "La conjunción copulativa"; José Antonio Mújica: "La oración compuesta"; Alan King: "Índice de materias de Euskal Gramatika. Lehen Urratsak (EGLU)1"; José Antonio Mújica: "La oración compuesta 2"; Patxi Goenaga: "Elementos que sirven para hacer los enlaces"; José Antonio Mújica: "Elementos de enlace que corresponden a la concesión"; Patxi Altuna: "Bada"; Lino Aquesolo: "Análisis del libro Nola ençun bear den Meza de Juan de Beriain, de 1621"; Pierre Charritton: "Alta, Ata, Alta bada"; Alan King: "Una contribución para el análisis de los elementos de enlace"; Patxi Altuna: "Oraciones adversativas"; Andolin Eguskitza: "Izan dadin..."; Alan King: "Baizik eta baina"; Patxi Altuna: "Ilativos"; Andolin Eguskitza: "Nahiz... nahiz banakaia"; Miren Azkarate: "Los elementos de enlace Dena dela y Dena den"; Igone Zabala Unzalu y Juan Carlos Odriozola: "La problemática de los equivalentes que la conjunción castellana polisémica Como puede tener en euskara".

Utilización de los recursos informáticos para la gramática vasca (BILEGI)

La Academia contrató al miembro de la Comisión de Gramática Alan King para llevar adelante el proyecto BILEGI, o sea para hacer verificaciones de investigación por medio de la informática en listas del "corpus" del Diccionario

General Vasco y oraciones ajenas a las listas. Este proyecto se va a llevar a cabo con la ayuda de la Sociedad de Informática del Gobierno Vasco (EJIE), aunque este año no se ha terminado.

Otro logro de esta Comisión ha sido el índice de materias de la Gramática Vasca (EGLU I-II), como se dirá más adelante en la sección de publicaciones.

2.3. COMISION DE DIALECTOLOGIA

Esta Comisión comprende dos subcomisiones:

2.3.1. Investigaciones dialectológicas

2.3.2. Atlas Lingüístico del País Vasco

2.3.1. INVESTIGACIONES DIALECTOLOGICAS

La labor principal que la Comisión de Dialectología ha realizado en el año de 1988 ha sido establecer los fundamentos para una bibliografía especializada, como lo evidencia con más detalle las actas de las reuniones. Además de la bibliografía se ha ocupado en la recogida de documentos orales.

El objetivo de esta bibliografía especializada sería ofrecer un servicio a estudiantes, profesores y otros, bajo el resguardo de las instituciones correspondientes. Se ha cuestionado en primer lugar el modelo de las fichas bibliográficas, teniendo en cuenta las características de este campo científico, dividiéndolo en secciones y subsecciones. En dicha bibliografía se han incluido también los libros que se juzgan indispensables.

El segundo eje del curso pasado ha sido la recogida oral. Por un lado, se han presentado cuestionarios específicos, y, por otro dicho cuestionario va a ser verificado especialmente en el territorio de Bizkaia en 1989.

La riqueza que ofrece la oralidad y a la vez, la dificultad que presenta a la hora de hacer la transcripción ha sido origen de algunas ponencias y consiguientes debates.

2.3.2. ATLAS LINGUISTICO DEL PAIS VASCO

1. Realización del la encuesta. Aunque más tarde aparecerán los datos exactos, digamos ya desde ahora que son 69 las encuestas que están concluidas. Las que están aún por comenzar son solamente 37. Sin embargo,

hay que confesar que teniendo en cuenta los plazos que se establecieron hace varios años en el proyecto, el Atlas camina con un retraso notario.

En el año recién terminado, el Atlas ha conocido el siguiente avance:

Región	Hecho	En ejecución	Sin comenzar	Total
Vizcaya	24	4	8	36
Alava	0	0	1	1
Guipúzcoa	27	3	6	36
Navarra	6	18	3	27
Laburdi	4	5	6	15
Baja Navarra	4	5	10	18
Zuberoa	4	5	3	12
TOTAL	69	39	37	145

Confrontando estos datos con los de los años anteriores se obtiene el siguiente resultado, a saber, que en 1988 se han efectuado encuestas en 36 pueblos y se han proseguido haciendo en otros 39.

Se han efectuado dos reuniones para conocer el tiempo que exige la realización de la encuesta y para hacer frente a los problemas que se originan. Además de analizar las causas, en determinados puntos se han dado orientaciones y clasificaciones, señalando los medios que pueden ser oportunos y complementarios. Así se han presentado y analizado las siguientes ponencias, a saber: de Charles Videgain: "Jutsi: nuevos datos recogidos o interesantes", o "Algunos ejemplos sobre la exactitud de la encuesta", "Acerca de la Lexia en la realización de la encuesta del Atlas Lingüístico del País Vasco", "Algunos ejemplos tomados del Vocabulario Navarro de Iribarren, que podrían servir para la realización de la encuesta del Atlas Lingüístico del País Vasco", "Larrañe, ejemplo de Altzai". En la misma dirección se orienta el trabajo titulado "Para la clasificación de las Diapositivas" y presentado por Gotzon Aurrekoetxea tras haberlo discutido con Charles Videgain.

2. Contrato entre Euskaltzaindia y el Centre National de Recherches Scientifiques (CNRS). Aunque este año no se han conseguido pese a haberlo insistido, se han dado varios pasos en este sentido con la Secretaría de Política Lingüística del Gobierno Vasco, el Encargado de Euskaltzaindia y Xavier Ravier Delegado de CNRS. En este momento se puede decir que el convenio se ve más próximo.

3. Algunos otros trabajos realizados, aparte de las encuestas. Además de los trabajos de gestión, relaciones administrativas, maquinaria, correspondencia de contratos científicos, las labores realizadas en el año pasado se pueden resumir en dos apartados, a saber:

- Primero. Las reflexiones técnicas en torno a la materialización del Atlas y los pasos dados en este sentido, como son consultas científico-biográficas, jornadas, informatización, etc.

- Segundo. Evacuar las consultas y peticiones dirigidas al propio grupo que se ocupa en el Atlas, contestando por medio de dictámenes y/o artículos.

2.4. COMISION DE ONOMASTICA

El trabajo más importante de la Comisión en 1988 ha sido la realización del Nomenclátor de pueblos de Navarra a petición del Gobierno o Diputación de este territorio. La primera preparación de este trabajo ha corrido a cargo del miembro de la Comisión José María Jimeno Jurío, con la ayuda de Patxi Salaberri.

Se ha dado cima a la primera zona, o sea, a la zona vascongada actual, explorando las dos comarcas que quedaban, a saber, los de la comarca que comprende los valles de Anue, Ulzama, Imotz, Araitz y Basaburua y de la Barranca. Su aprobación se efectuó en Marzo en la sesión académica que tuvo lugar en Bidarraí (Baja Navarra).

A continuación se ha ocupado de la zona mixta, comenzando del Roncal hacia Estella, incluyendo Agoitz y la cuenca de Pamplona. Agrupados en cinco listas, se aprobó todo el nomenclátor de la zona en Septiembre, en la sesión académica celebrada en Gernika.

En el último trimestre la tarea de la Comisión se ha ceñido a la zona romanizada o erdaldun, habiéndose examinado las dos listas de la merindad de Sangüesa y la parte central de la de Estella.

Además de otras entidades, a RENFE se le ha proporcionado el nomenclátor vasco de las estaciones y apeaderos de toda su VI zona.

Se ha catalogado, examinado, aprobado y dado a conocer la segunda lista de puertos de montaña del País Vasco. A petición de la Federación Vasca de Montaña se ha dado comienzo a la revisión del nomenclátor de las cumbres de toda Euskal Herria.

Por otra parte, en la Delegación de Vitoria un grupo de trabajo se dedica a la investigación y recogida de los topónimos que aparecen en los documentos medievales.

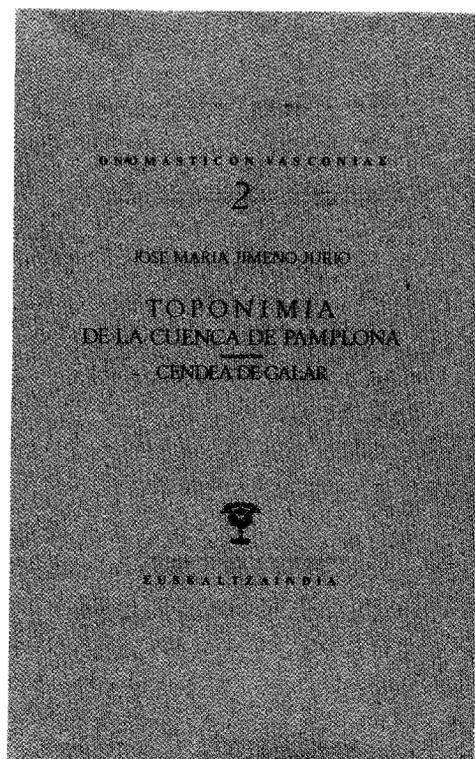
Ciñiéndose ya al terreno de publicaciones, el miembro de la Comisión José María Jimeno Jurío ha publicado el tercer tomo de la colección "Onomas-

tion Vasconiae”, Toponimia de la cuenca de Pamplona. Cendea de Galar y por encargo de la Comisión el mismo autor trabaja en la cendea de Olza, de la misma cuenca. Bajo el cuidado del presidente de la Comisión y para la misma colección se hallan en prensa la obra de Gerardo López de Guereñu Toponimia alavesa, seguido de mortuorios o despoblados y pueblos alaveses y el compendio de ponencias de las Primeras Jornadas de Toponimia, celebradas en Vitoria/Gasteiz.

En nombre de la Academia el miembro de la Comisión Alfonso Irigoyen en Septiembre ha acudido a Pisa a un Congreso para investigación patronímica a nivel europeo.

A lo largo del año la Comisión ha efectuado diez sesiones de trabajo, seis en Pamplona y las restantes en Oyarzun, Ustaritz, Gernika y Estella. En dichas sesiones además de la investigación, consulta y de los temas principales ya citados, se han explorado algunos problemas menores.

Por un lado, en lo referente a los Ayuntamientos, para oficializar los nombres vascos, se han despachado los dictámenes siguientes: Ikaztegieta, Ihorreta, Oiartzun, Plaentzia/Soraluze y Artziniega. Asimismo sobre el nombre de la comarca del Urola Garaia. Por otro, se han expedido respuestas a algunas preguntas toponomásticas referentes a barrios y calles, de: Oteiza, Bilbao, Erandio, Irun, etc. La Comisión ha orientado en diversas investigaciones de toponimia en los municipios de Erandio, Usurbil, Bilbao y Andoain.



3.- Comisiones de la Sección Tutelar

3.1. ACTIVIDADES RELACIONADAS CON LA LITERATURA

Se pueden subdividir en dos apartados:

3.1.1. Las llevadas a cabo directamente por la Comisión.

3.1.2. Certámenes Literarios.

3.1.1. COMISION DE LITERATURA

Primeras Jornadas de Estilística

La actividad principal ha sido la preparación y realización de las Primeras Jornadas de Estilística. Se han organizado dentro de las celebraciones del centenario de las Fiestas Euskaras de Gernika, en la Casa de Cultura de dicha villa.

A continuación del saludo de Juan Luis Zusaeta, Alcalde de Gernika-Lumo y de las palabras introductorias de Luis Villasante, Presidente de Euskaltzaindia, se han leído y discutido las siguientes ponencias, los días 29 y 30 de Septiembre:

1. "Sobre estilística, hifologia y estilo", por Federico Krutwig, Presidente de la Comisión.

2. "Considerazioni sulla Letteratura Egiziana Antica", por el príncipe Boris Degli Arodij de Rachewiltz, catedrático de la Universidad Vaticana de Roma.



Jornadas de Estilística en Gernika: Villasante, Zusaeta (Alcalde), Krutwig y Haristchelhar.

3. "Acerca del texto sobre Poética de Aristóteles", por Mikel Agirreazkue- naga, profesor de la Universidad del País Vasco.

4. "El estilo de Leizarraga: base para un estilo elevado", por Jesús Lavín, Secretario de la Comisión.

5. "Del estilo de Axular", por Juan Luis Goikoetxea, profesor del Instituto de Txorierrri y miembro de la Comisión.

6. "Sobre el influjo del griego a través de las traducciones bíblicas", por Alfonso Irigoyen, catedrático de la Universidad de Deusto y vicepresidente de la Comisión.

7. "Un toro estilista: del diálogo platónico al monólogo de autor", por Valentí Gomez i Oliver, profesor de la Universidad de Roma.

8. "Sobre la importancia de publicar los trabajos de los escritores clásicos de Grecia y Roma en latín, griego y euskara", por Juan Angel Etxebarria, profesor del Instituto de Guernica y miembro de la Comisión.

9. "Synedrion, texto de ficción literaria" por Manu Ercilla, miembro de la Comisión.

Trabajos ordinarios de investigación realizados por la Comisión. Siguien- do la sugerencia del miembro Juan Luis Goikoetxea, se ha proyectado un libro titulado "Erranikakoak" (las cosas que se han dicho), que recogería los temas que se tratan en la Comisión.

Como segunda etapa, la Comisión se ha propuesto estudiar la traducción de Leizarraga. Para ello se han manejado los siguientes textos griegos: Testus Receptus (de Stephanus, 1550), la edición de Bover, la 26ª edición de Nestle- Aland; textos euskéricos: la traducción de Leizarraga, la del Capitán Duvoisin; franceses: Biblia de Ginebra; alemanes: la traducción de Lutero; ingleses: Authorized Version (King James), y latinos: Vulgata, Neovulgata.

Además de los dichos, se han manejado también otros diversos libros tocantes al Nuevo Testamento, tanto del punto de vista de las concordancias, como el análisis del léxico y gramática.

El Presidente de la Comisión Federico Krutwig, fue nombrado miembro de la Institución de Investigación de la Cultura Griega, de Atenas, el 19 de Mayo.

Por otro lado, Jesús Lavín, Secretario de la Comisión, ha entrado en relaciones con la Iglesia Evangélica de Bilbao, mediante prestación de libros y ha dado comienzo a una bibliografía amplia y minuciosa.

A lo largo del año, en la mayoría de las reuniones ordinarias se han discutido algunas ponencias y propuestas de los miembros de la Comisión. Se



han comentado las novelas más sobresalientes de las grandes literaturas de Europa: italianas, francesas, inglesas y rusas.

También se ha analizado la situación literaria de una lengua minoritaria de nuestro entorno el gascón, Destinos de una literatura de Bernard Manciet.

3.1.2. PREMIOS LITERARIOS

Sea directa o indirectamente, desde muchas Instituciones y Asociaciones se le pide a la Academia que nombre representantes suyos para los tribunales que deciden en los certámenes literarios.

Del año 1988 indicaremos los siguientes:

. De los dos premios literarios que organiza la Academia bajo el amparo de la Caja de Ahorros Vizcaína, los miembros del Jurado y los ganadores han sido los siguientes:

- Premio "Toribio Alzaga" de teatro: Juan Luis Goikoetxea, Juan San Martín y Txomin Peillen. Ganador: Xabier Mendiguren Elizegi.

- Premio "Felipe Arrese Beitia" de poesía: Jean Louis Davant, Alfonso Irigoyen y Juan Mari Lekuona. Ganadora: Arantza Aldalur.

. Con el nombre "Manuel Lekuona", la Comisión académica ha convocado un premio de investigación sobre literatura popular. Componen el Jurado: Alfonso Irigoyen, Juan Mari Lekuona y Abel Muniategi. El ganador ha sido Pello Esnal.

. Para el premio de las Letras Vascas creado por el Gobierno Vasco: Juan Mari Lekuona. Ganador: Eusebio Erkiaga.

. En el concurso de ayudas a la creación literaria, creado por el mismo Gobierno: Patxi Altuna.

. En los premios o certámenes organizados por el Gobierno Central han representado a la Academia los siguientes miembros numerarios o correspondientes:

- José María Satrustegui, "Premio Nacional de las Letras Españolas".
- Ibon Sarasola, "Premio Nacional de Literatura".
- Enrique Knörr, "Premio Nacional de Traducción".
- Paquita Arregui, "Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil".
- Juan Mari Lekuona, "Concesión de Ayudas a la Creación Literaria".

. A petición de la Caja de Ahorros de Guipúzcoa, para el premio "Orixe" de traducción al vasco de obras de la Literatura Universal, se ha nombrado miembro del Jurado a Txomin Peillen.

. Para el VII Premio literario "Lizardi" creado por el Ayuntamiento de Zarautz para niños y jóvenes se ha designado a Juan Mari Lekuona.

3.2. COMISION DE LITERATURA POPULAR

Esta Comisión ha realizado el año pasado nueve reuniones de trabajo todas en Laurgain de Aya.

Las materias de examen o investigación tratadas en dichas reuniones han sido principalmente la poesía y la narrativa populares.

Bajo la dirección del Presidente de la Comisión, Antonio Zavala, y como modelo de esta narrativa popular, un grupo de escritores se ocupa de redactar una colección de libros, con el fin de que no se pierda la literatura popular de una generación.

La Comisión ha organizado el premio "Manuel Lekuona" de ensayo sobre literatura popular. Este premio de 500.000 pesetas creado por Euskaltzaindia lo ha ganado Pello Esnal.

La Comisión ha comenzado a estructurar un programa detallado de trabajo para tres o cuatro años; dentro del mismo entrará un estudio teórico sobre la métrica vasca. En esta programación se incluyen las Primeras Jornadas de Literatura Popular a celebrar el año 1989 en Amasa-Billabona, habiéndose dado ya los primeros pasos sobre temas, ponentes, fecha y otros aspectos.

3.3. EXAMENES

La Comisión que había para este menester se ha suprimido y el trabajo ha quedado notablemente restringido. No obstante, los representantes de la Academia han acudido a algunos pocos exámenes que parecían convenientes.

- A petición de la Mesa de las Juntas Generales de Bizkaia, para designar el cargo de traductor de esta Institución Foral, Alfonso Irigoyen ha acudido en nombre de la Academia, como miembro del Jurado.

- A petición del Ayuntamiento de Igorre, para el cargo de traductor del mismo, ha acudido como representante Isaac Atutxa, que trabaja como miembro de la redacción del Atlas de la Comisión de Dialectología.

- En los exámenes que se han efectuado en los Ayuntamientos de Orduña y Miravalles, Ricardo Badiola ha representado a la Academia.

- En las pruebas de capacitación en el dialecto vizcaíno que se han efectuado en la Escuela de Magisterio de Vizcaya de la Universidad del País Vasco, Juan Luis Goikoetxea ha tomado parte como miembro del Tribunal.

4. Servicios Académicos

4.1. ADMINISTRACION Y OFICINAS

Esta área se ocupa de atender las relaciones institucionales y con el público, así como de los asuntos de trámite, principalmente desde la sede central, pero también desde las Delegaciones, cuando se trata de asuntos específicos de un territorio.

Por una parte, estas actividades han estado relacionadas con instituciones académicas similares, sobre todo con las existentes en el ámbito del Estado: Real Academia Española de la Lengua, Institut d'Estudis Catalans, Real Academia de la Lengua Galega y Academia de la Llingua Asturiana. También se han efectuado contactos y trabajos en común con diversas instituciones universitarias y culturales.

Las relaciones con los organismos administrativos de las Instituciones públicas, han sido de suma importancia para la Real Academia de la Lengua Vasca, tanto para su funcionamiento, como para su financiación. Las más fructíferas han sido las mantenidas con la Secretaría General de Política Lingüística del Gobierno Vasco, puesto que es este organismo quien por mandato de las instituciones autonómicas comunes tiene encomendado específicamente este cometido. Las relaciones con la Administración Foral de Navarra, han adquirido una nueva dimensión, al crearse recientemente la Secretaría de Coordinación de Política Lingüística, nombrándose para dicho cargo al Sr. Estebe Petrizan.

Han continuado con la habitual fluidez las relaciones con las Diputaciones Forales de Alava, Bizkaia y Guipúzcoa, así como con numerosos Ayuntamientos, además de la evacuación de dictámenes, consultas, etc.

Como en años anteriores las relaciones directas con los Ministerios de Educación y Cultura del Gobierno Central, siguen siendo importantes y de relieve.

La Vicesecretaría ha llevado a cabo a lo largo del año la planificación, organización y seguimiento de las jornadas, sesiones, conmemoraciones, etc., bien directamente y/o con la ayuda de los ejecutivos de Tesorería, Biblioteca, Publicaciones y de las administrativas correspondientes. También se ha efectuado desde este Servicio la coordinación de las diversas Comisiones y programas específicos de Euskaltzaindia.

Las consultas, información, intercambio, bien en la Sede o por servicio postal, sobre la situación del euskara, de su origen, normalización, investigación, institucionalización, etc., se están convirtiendo en un quehacer diario, cada vez de mayor volumen. Lo mismo se podría decir del funcionamiento de la propia Academia, de su Junta de Gobierno, Comisiones y demás actividades.

A las oficinas de la Sede, como a la Biblioteca de la calle Ribera, han acudido profesores y alumnos de organismos como IRALE, HABE, euskaltegis y otros centros docentes, con el objeto de interesarse por la actividad académica, mostrar su adhesión al euskara y sus ansias de saber sobre cuanto atañe a la lengua vasca y su Academia. Otro capítulo es también la atención a los que tanto del País Vasco, como de otras partes, han acudido, tanto a la Sede como a las Delegaciones, especialmente, vascólogos o especialistas de diversa procedencia. Las Delegaciones también participan en estas actividades, ya que el artículo 34 de los Estatutos, asigna a éstas de modo particular y territorial dicho cometido.

Es ineludible mencionar la situación de la nueva Sede académica, ya que ello supondrá la normalización en las actividades de Euskaltzaindia, hoy en día diseminadas y con carencias de diversa índole. El año 1988 se examinó el diseño y estructura del proyecto técnico, siendo aprobado por Euskaltzaindia. Además las Juntas Generales de Bizkaia en su sesión plenaria del 21 de Diciembre, celebrada en la Casa de Juntas de Gernika, aprobó el proyecto de presupuesto, presentado por la Diputación Foral, por un importe de 80.000.000 de pesetas para la primera fase de las obras de rehabilitación de la Sede de la Plaza Nueva. El día 14 del mismo mes, la misma Diputación Foral aprobó por otra parte, el arrendamiento de unos locales en el número 5 de la calle Elkano de Bilbao, para oficinas provisionales de Euskaltzaindia, en tanto se realicen las obras de la Sede definitiva. Las Delegaciones de Vitoria/Gasteiz y Pamplona disponen de locales adecuados para sus actividades territoriales, merced al patrocinio de sus respectivas Administraciones Forales, siendo en este momento, delicada y deficiente la situación de la Delegación donostiarra, pero que juntamente con las de otras Instituciones culturales parece estar en vías de solución.

4.2. COMISION "AZKUE BIBLIOTEKA"

I. Juntas de la Comisión y nombramientos que afectan a su estructura

Esta Comisión ha tenido, a lo largo del año tres juntas: el 19 de Febrero, el 19 de Julio y el 13 de Diciembre.

El Secretario de la Comisión y encargado de la Biblioteca, José Antonio Arana Martija fue nombrado académico de número el 28 de Octubre y Tesorero de la Academia el 30 de Diciembre.

II. Tareas usuales

En el presente año se han registrado 5.428 entradas, conseguidas unas por compra y suscripción, y otras gratis o por intercambio, como se especifica en el cuadro siguiente:

Año	Por compra o suscripción	Gratis o intercambio	Total
1985	1.640	3.516	5.156
1986	1.376	4.682	6.058
1987	1.590	6.075	7.665
1988	753	4.675	5.428

El precio o valor de estas adquisiciones es el siguiente:

Año	Por compra	Suscripción	Intercambio	Gratis	Total
1987	1.619.273	115.867	418.955	1.355.010	3.489.105
1988	1.369.601	79.337	756.868	1.062.767	3.268.573

Siguiendo el plan adoptado el año anterior, se ha dado prioridad a la encuadernación para un mejor acomodo y aderezo de los libros y colecciones de revistas de la Biblioteca. El presente año se han encuadernado 523 tomos (398 en el año 1987), entre ellos los 75 ejemplares del Diccionario General Vasco.

No obstante haberse establecido la restricción de los lectores, de acuerdo con la edad y las materias, en el presente año han acudido más que en el pasado, 1.426 en total, habiéndose realizado 48.425 fotocopias.

III. Relaciones públicas

Además de las consabidas de siempre, este año deben mencionarse de modo especial las siguientes: Biblioteca Museo Balaguer, Library of Congress de los Estados Unidos, Biblioteca Nacional de Madrid, Hemeroteca Nacional de Madrid, Ministerio de Cultura de Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia de Madrid, Biblioteca de la Universidad de Navarra, Biblioteca General de Catalunya, Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia, Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, Archivo General de Navarra, Biblioteca General de Navarra, Centro de Microfilmación del Gobierno Vasco en Bergara, Universidad de Tbilisi, Universidad de Tubinga, Sociedad de Estudios Vascos, Eusko Bibliografía, Ayuntamiento de Etxebarri, Ayuntamiento de Mondragón, Escuela Politécnica, Caja Laboral Popular, Iberduero, Instituto Labayru, Gobierno Vasco.

IV. Nuevos aparatos e informatización

La Comisión de Biblioteca en su reunión del 19 de Julio estudió los aparatos que había que comprar de conformidad con el local y con las necesidades de trabajo. He aquí lo que se ha comprado, gracias a un empréstito especial de 3.117.059 pesetas: aparato de encuadernación, armario de microfilmes y microfichas y aparato para leer y copiar microfilmes y microfichas.

La Biblioteca tiene en estudio el plan para la informatización de la Biblioteca.

V. Trabajos de archivo

Casi toda la correspondencia de Azkue está ya ordenada. Aparte de los documentos que Alfonso Irigoyen clasificó hace ya mucho tiempo, han aparecido otros en los cajones de otro archivo y todos han sido ordenadamente dispuestos en cajas nuevas.

El académico Eusebio Erkiaga ha hecho cesión a la Biblioteca de su donativo de gran valor, a saber: un grueso cuaderno que recoge las copias de las cartas escritas por Azkue desde Colonia, como también una colección de cartas de Evaristo Bustinza "Kirikiño" a Azkue. El Sr. Erkiaga es acreedor de un reconocimiento público.

VI. Catálogos

El Catálogo de los manuscritos del Príncipe Bonaparte que se publicó en Euskera 1984,1 ha sido remodelado para una nueva edición. Esta segunda edición se hace necesaria porque la primera está agotada. Pero además se ha visto la necesidad de corregirla y aumentarla, pues al preparar los manuscritos para su microfilmación se han detectado notorios fallos y errores.

Tras un acuerdo de la Academia, se adoptó un plan para la microfilmación de los manuscritos de Bonaparte. Una vez conseguida la autorización para trabajar en la casa de microfilmación de Bergara, "Azkue Biblioteka" se puso en contacto con los responsables de los archivos de Vizcaya, Guipúzcoa y Navarra. Finalmente, a finales de Octubre se juntaron en Bergara todos los manuscritos y documentos y después de comprobarlos uno por uno y hoja por hoja se dejaron en sobres, listos para ser microfilmados. Se espera que en Marzo de 1989 esté microfilmado todo el fondo. En la segunda edición del catálogo de estos manuscritos se agregará la referencia de los microfilmes.

Otro catálogo que tenemos en nuestro poder es el de Juan Carlos Guerra. Se consiguió que su publicación fuese subvencionada a medias entre

el Ayuntamiento de Mondragón y Caja Laboral Popular. Pero posteriormente se ha sabido que la familia en San Sebastián está en posesión de algunos otros ejemplares y se ha pensado deberá agregarse a modo de apéndice en el Catálogo. También este trabajo está casi concluido y el Catálogo completo estará pronto listo para su publicación. Hay que decir que el “fondo Guerra” que se guarda en la Biblioteca está todo él microfilmado, pues en Bergara han realizado gratis este trabajo.

VII. Exposiciones

Con los fondos de “Azkue Biblioteka” este año se han organizado cinco exposiciones:

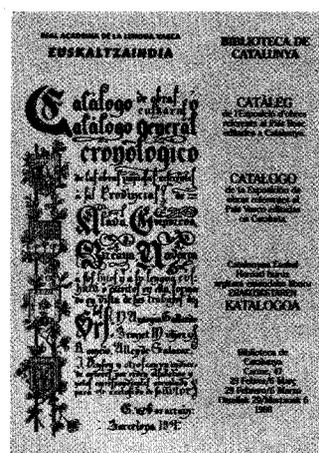
1. En un sala de la Biblioteca General de Barcelona, del 29 de Febrero al 5 de Marzo, exposición de libros vascos publicados en Catalunya.

2. Sirviéndose de los mapas y planos que el año anterior preparó Euskaltzaindia para las exposiciones de Cartografía, se montaron sendas exposiciones en Portugalete y Rentería.

3. Con ocasión del centenario de las Fiestas Euskaras de Gernika, y en la Casa de Cultura de esta villa, desde el 28 de Septiembre hasta el 10 de Octubre, hubo exposición de libros publicados en el período 1880-1900.

4. En el salón de exposiciones del Ayuntamiento de Durango, desde el 8 de Noviembre hasta el 11 de Diciembre, coincidiendo -al menos en parte- con la Feria del Libro y Disco, y en unión con los del Museo de Arte e Historia de Durango se montó una exposición con los originales de grabados, imágenes, etc. que Azkue empleó para ilustrar Euskalerraren Yakintza y la novela Latsibi.

Para las exposiciones que figuran en los números primero y tercero se sacaron catálogos ad hoc.



4.3. PUBLICACIONES

Esta sección tiene dos subsecciones:

4.3.1. Comisión de Publicaciones

4.3.2. Servicio de Distribución de Publicaciones

4.3.1. COMISION DE PUBLICACIONES

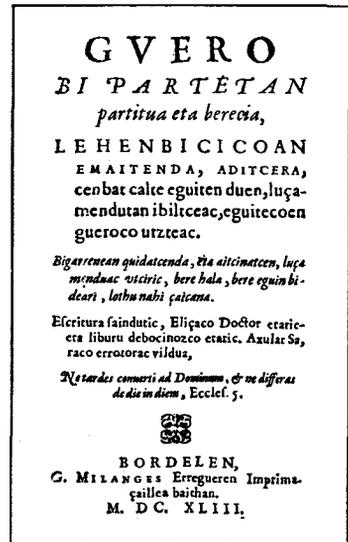
Bajo el cuidado de esta Comisión Euskaltzaindia ha editado en 1988 los libros siguientes, a saber:

1. El órgano Euskera (1988,1). Contenido: la recepción en la Academia de Patxi Zabaleta. La presentación del tomo 1º del Diccionario General Vasco. El premio "Xenpelar" 1987. "En torno a la estructura del participio perfecto de izan verbo auxiliar". "Coordination sans copule et redoublement expressif a labiale dans certaines langues de la Russie pre-slave". "Noticia del guipuzcoano de la costa por medio del bersolari 'Txanka'". "Toponimia de Zamudio". "Las formas de los topónimos vascos en Navarra". "Segundas Jornadas de Toponimia". "Sobre el origen y parentescos del pueblo euskaro y su idioma".

2. Testigos del Euskara, nº 14: Cristaubaren icasbidea edo doctrina cristiania, de Juan Antonio Moguel y Urquiza. Edición preparada por Luis Villasante. Con la ayuda de la Diputación Foral de Bizkaia.

3. Iker 5. La unificación del euskara, por Koldo Zuazo Zelaieta. Coedición entre la Universidad del País Vasco y Euskaltzaindia. En este libro se investigan las vicisitudes del problema de la unificación del euskara desde el siglo XVI hasta el presente.

4. Onomasticon Vasconiae 3: Toponimia de la cuenca de Pamplona. Cendea de Olza, por José María Jimeno Jurío. Publicación patrocinada por el Gobierno de Navarra.



5. Gramática Vasca: Lehen urratsak I-II (índice de materias). Trabajo preparado por la Comisión de Gramática. En esta publicación se nos ofrece el índice de materias de los trabajos realizados por la Comisión.

6. Guero, por Pedro de Axular. Reproducción en facsímil de la edición de 1643. Bajo el patrocinio del Ministerio de Cultura.

7. Catálogo de la exposición de libros referentes al País Vasco editados en Catalunya.

8. Gernika-Lumo. Centenario de las Fiestas Euskaras 1888-1988. Exposición de libros del período 1880-1900. Catálogo.

9. Catálogo de Publicaciones 1988-1989. Opúsculo que contiene datos precisos sobre los trabajos editados por Euskaltzaindia hasta la fecha.

10. Memoria de Euskaltzaindia (1987). Publicación que contiene datos y comentarios sobre los actos y trabajos realizados por Euskaltzaindia en el año de 1987.

4.3.2. SERVICIO DE DISTRIBUCION DE LAS PUBLICACIONES

El órgano Euskera se distribuye a los suscriptores, el número de éstos va aumentando, sobre todo en centros docentes y ayuntamientos. Algunos abonados se han dado de baja alegando diversas razones, sobre todo económicas y falta de tiempo para leer.

A lo largo del año este Servicio ha vendido 20.500 ejemplares y distribuido gratis o por intercambio 1.500: a Instituciones, Universidades, centros docentes, asociaciones culturales y en presentaciones de obras. Aunque la distribución se realiza sobre todo en el País Vasco, también se

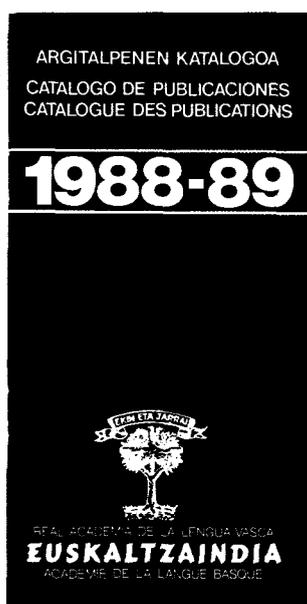
efectúan al extranjero bastantes envíos, pues las solicitudes van en aumento, sobre todo de diccionarios y material de toponimia.

Ferias de Durango. Como es costumbre, este Servicio de Euskaltzaindia ha estado presente en Durango el 10, 11 y 12 de Junio en la 3ª Feria del Libro y Disco euskérico y en la 23ª Feria principal del 2, 3, 4 y 5 de Diciembre. En ambas se han vendido 500 libros en total.

Expolangues. En esta Exposición la Academia ha participado por medio de la Secretaría de Política Lingüística del Gobierno Vasco.

Liber'88. En Barcelona, del 27 de Septiembre al 2 de Octubre, en el "Palau de Metalurgia" ha tenido lugar la Exposición organizada por la "Fira de Barcelona" bajo el patrocinio de las siguientes entidades: Federación de Gremios de Editores de España, Gremi d'Editors de Catalunya, Ministerio de Cultura, Dirección General del Libro y Bibliotecas, Generalitat de Catalunya Departament de Cultura, Ajuntament de Barcelona, Instituto Español de Comercio Exterior (ICEX), Secretaría de Estado de Comercio. El Gobierno Vasco ha contratado su propio stand, EUSKADI. La invitación para acudir a esta Exposición General le ha venido a Euskaltzaindia de parte del Departamento de Cultura y Turismo del Gobierno Vasco y en ella han participado el Gobierno Vasco, el Parlamento Vasco, las Diputaciones Forales, la Universidad del País Vasco, la Sociedad de Estudios Vascos, la Asociación de Editores Vascos y esta Institución académica. La Academia acudió con 30 títulos de publicaciones y 110 ejemplares; además se distribuyó el Catálogo de Publicaciones.

A la Feria Internacional del libro ibérico e iberoamericano de Agadir (Marrocos), organizada por la Universidad de dicha ciudad y esta Institución académica, se ha enviado un lote selecto de libros de la Academia.



4.4. SERVICIO DE TRADUCCIONES Y CONSULTAS

En el año de 1988 en Encargado de Publicaciones de la Academia ha efectuado 35 traducciones. Las más dignas de ser citadas pueden distribuirse del siguiente modo:

A Instituciones: Gobierno Vasco, Gobierno de Navarra, Ferrocarriles Vascos, Diputación Foral de Vizcaya, Consorcio de Aguas del Gran Bilbao, Feria Internacional de Muestras de Bilbao, Obispado de Bilbao, Telefónica, Cadem, Colegio Oficial de Ingenieros de Vizcaya, Osakidetza, Tabacalera, Universidad Politécnica de Barcelona.

A Bancos y Cajas de Ahorros: Banco Bilbao-Vizcaya, Banco Exterior de España, Caja de Ahorros Vizcaina, Caja Laboral Popular.

A Ayuntamientos: Bilbao, Miravalles, Etxebarri, Getxo, Galdakao, Barakaldo, Santurtzi, Pamplona y Gernika.

A empresas publicitarias: Aurman, Publicidad Síntesis, Estudios Arriaga, Gurruchaga y Echebarria.

A otras empresas y particulares: Iberduero, El Corte Inglés, Imprenta Amado, Gráficas Elkar Sociedad Cooperativa, Fotocomposiciones Rali, Manuel Beiro Buxan (A Coruña), Agrupación Navarra de Astronomía, Agua mineral Urberuaga, Servicio Medio Ambiente (Pamplona), Cruz Roja, Dya.

Al mismo tiempo este Servicio ha evacuado consultas, ya por teléfono, ya por escrito sobre los siguientes conceptos, en la sede de la Academia: lexicografía, gramática vasca, métodos de aprendizaje cultivo del euskara, bibliografía, orientaciones de alfabetización, lectura graduada, orientaciones para conseguir el título de euskara y bibliografía al respecto, preparación a oposiciones en lo que se refiere a la lengua, etc. También ha prestado ayuda a las Delegaciones para evacuar consultas que se han dirigido a las mismas.

5. Economía

5.1. COMISION ECONOMICA

Esta Comisión siguiendo la línea de actuación de los últimos años, ha dirigido su actividad a la consecución de los fondos necesarios para el desarrollo de su actividad académica ordinaria y la financiación de los proyectos en fase de ejecución. Esta actuación se ha llevado a cabo preferentemente ante los Ministerios de Educación y Cultura del Gobierno Central, Gobierno Autónomo Vasco, Gobierno Foral de Navarra, Diputaciones Forales, Entidades de Ahorros, Empresas y particulares.

Se puede afirmar que como consecuencia de estas gestiones, Euskaltzaindia ha podido cumplir con los objetivos fijados para el ejercicio 1988. Pero también es cierto que le es imprescindible garantizar regularmente sus ingresos a fin de que su trabajo no se vea entorpecido o sufra retrasos perjudiciales. En este sentido ha iniciado las gestiones para la culminación de un Convenio de colaboración con los Organismos Oficiales.

Asimismo, bajo la directa supervisión de la Junta de Gobierno, es competencia de esta Comisión el tramitar los asuntos de organización, laborales y de gestión de los diversos grupos de trabajo que elaboran el Diccionario General Vasco y el Atlas Lingüístico de Euskal Herria.

A continuación se adjunta el Balance de Situación del ejercicio.

5.2. BALANCE DE SITUACION 1988

<u>Ingresos</u>		<u>Gastos</u>	
1. SUBVENCIONES:			
1.1. Administraciones Forales	74.163.200	1. Gastos de personal	51.934.564
1.2. Administración Autónoma Vasca	53.511.000	2. Gastos de funcionamiento	15.299.607
1.3. Administración Central	11.260.000	4. Comisiones	71.134.948
1.4. Ayuntamientos	638.400	6. Inversiones	102.504.449
1.5. Entidades de Ahorro	1.500.000	9. Gastos financieros	125.477
1.6. Particulares	1.084.540	Publicaciones	10.205.020
		Contraído	11.194.574
		Participación en Sociedades	300.000
2. SERVICIOS			
2.1. Ventas	11.565.449		
2.2. Traducciones	12.424		
2.3. Certificaciones	1.650		
2.4. Reintegros	1.262.055		
Préstamos	7.517.399		
Patrimonio	95.182.521		
Total	262.698.639	Total	262.698.639

6. Directorio

SEDE

OFICINAS

Elcano, 5-1º - 48011 BILBAO
Tel. (94) 4158155
Encargado: José Luis Lizundia

AZKUE BIBLIOTEKA

Ribera, 6 - 48005 BILBAO
Tel. (94) 4152745
Encargado: José Antonio Arana Martija

ALMACEN

Ctra. Bilbao-San Sebastián, s/n, km. 4,5
Edif. SAGA - PLANTA 1ª
48004 ETXEBARRI (Bizkaia)
Tel. (94) 4406258
Encargada: Rosa Mari Arza

DELEGACIONES

ALAVA

San Antonio, 41 - 01005
VITORIA/ GASTEIZ
Tel. (945) 233648
Delegado: Enrique Knörr

GUIPUZCOA

Txurruka, 7-2º - 20004
DONOSTIA/SAN SEBASTIAN
Tel. (943) 428050
Delegado: Juan Mari Lekuona

NAVARRA

Conde Oliveto, 2-2º - 31002
IRUÑEA/PAMPLONA
Tel. (948) 223471
Delegado: José María Satrústegui

PAYS BASQUE-NORD

15 rue Port Neuf - 64100
BAYONNE
Tel. 07-33-59256426
Delegado: Pierre Charritton

